

## СЕМАНТИКА И ЭКВИВАЛЕНТНОСТЬ ПРИЗНАКОВОЙ ЛЕКСИКИ В АНГЛИЙСКОМ И РУССКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОЙ ГРУППЫ ГЛАГОЛОВ ДВИЖЕНИЯ)

**Введение.** Глагол, как отмечал В. В. Виноградов, есть самая сложная и емкая грамматическая категория русского языка. Эта категория является языковой универсалией, т. е. она свойственна всем языкам. Лексико-семантическая группа глаголов движения — самая древняя и яркая глагольная группа. Интерес к изучению этой группы глаголов обусловлен тем, что в окружающем нас мире и природе нет процесса более распространенного, чем движение. Различные формы и способы передвижения находят наиболее специализированное выражение в соответствующей лексико-семантической группе слов — глаголах движения. Занимая центральное место в грамматике языка, глаголы движения представляют собой одну из важнейших характеристик протекания действия [1]. В настоящее время ни одно серьезное грамматическое исследование не обходится без изучения глаголов движения. Им посвящено достаточно большое количество работ, но при этом они изучены недостаточно в сопоставительном плане.

Глаголы движения представляют собой объект многих лингвистических и методических исследований. Вклад в исследование данной группы глаголов заключается в том, что ставятся и подвергаются попытке решения вопросы сходства и различия в функционировании глаголов движения, их производных в русском и английском языках. Исследование расширяет представления о специфике семантической структуры английских глаголов движения и ее изменениях в процессе функционирования. Соответственно, целью данной работы является характеристика глаголов движения в русском и английском языках, описание глаголов движения как самостоятельной лексико-грамматической единицы, обладающей комплексом дифференцирующих семантических признаков.

Материалом для анализа стали лексические группы из пар глаголов движения русского языка, дефиниции которых выверены в различных типах толковых словарей сравниваемых языков.

**Основная часть.** Критерием выявления принадлежности глагола к семантическому полю «движение» являлось наличие в его семантической структуре параметра «движение в пространстве», входящего в лексическое значение всех компонентов семантической зоны глаголов движения и объединяющей их в лексико-семантическую группу. Данная категория предопределяет возможность глагола обозначать процесс, связанный с движением в пространстве. В ходе исследования непосредственный анализ был направлен на основное значение глагола. Все глаголы были отобраны из «Longman Dictionary of Contemporary English» [2], выборка составила 121 лексическую единицу (далее — ЛЕ). Выборка глаголов движения в русском языке была произведена из толкового словаря С. И. Ожегова [3]. Общее количество глаголов составило 91 ЛЕ. В результате в состав исследуемых глаголов движения вошли те ЛЕ, которые имели маркеры движения непосредственно в основном значении. В ходе детального анализа значения исследуемых глаголов было обнаружено, что в значении глаголов наблюдаются указания на то, кто или что движется, кого или что перемещают, каким способом движется субъект, в какой среде происходит движение и т. п. В целом были выявлены основные параметры движения, репрезентированные в структуре значения исследуемых ЛЕ.

В английском языке среди эксплицитно выраженных параметров наиболее репрезентативным является способ движения: он присутствует в 63 ЛЕ, что составляет 52% от общего числа глаголов движения в английском языке. Например: *to shake* 'to make quick, short movements from side to side or up and down'. *He was shaking with nerves.* Глаголы с семой «способ движения» подразделяются на подгруппы: глаголы с указанием на характер движения и глаголы с указанием на средства передвижения. Например: глагол с указанием характера движения *to roll* 'if something rolls, especially something round, or if you roll it, it moves along a surface by turning over and over'. *The ball rolled through the goalkeeper's legs;* глагол с указанием на средство передвижения *to ride* 'to travel by sitting on a horse, bicycle, or motorcycle and controlling it'. *I ride my bike to work.*

Одной из важнейших уточняющих характеристик движения является его направление. Данный параметр находит свое отражение в структуре значений 15 глаголов (12%). Среди них: *to elevate*, *to drop*, *to climb* и т. д. Примечательно, что в семантике исследуемых английских глаголов может быть конкретизировано направление движения вверх и вниз. Например: *to rise* 'to go upwards'. *The balloon rose slowly into the air;* *to descend* 'to move from a higher level to a lower one'. *We descended four flights of stairs.*

В семантике английских глаголов зафиксирована такая характеристика движения, как скорость. В данном случае преобладают компоненты, указывающие на быстроту движения, — 19 ЛЕ (16%). Например: *to leap* 'to move very quickly and with a lot of energy'. *He leapt on to the parapet.* Возможно, это объясняется тем, что для человека быстрое перемещение является более релевантным в условиях постоянно изменяющихся социальных условий и самой жизни в целом.

В значении определенных глаголов (21 ЛЕ, или 14%) присутствуют семы, сообщающие о среде, в которой происходит движение: на воде (*to bob* 'to move up and down when floating on the surface of water'. *Boats bobbing in the harbor*); в воздухе (*to fly* 'to move through the air'. *The robin flew up into a tree.*) В данном случае человек не дает определенного предпочтения какой-то одной из указанных сред. Для него важен сам факт того, что движение имеет место в какой-то среде.

Еще одной важной характеристикой глагола движения является сема 'цикл движения', которая присутствует в 14 ЛЕ, что составляет 12% от общего числа глаголов. Цикл движения в пространстве включает, прежде всего, указание на его начальную и конечную точки: начальная точка (исходный пункт) определяет местоположение объекта в пространстве до начала движения в другую точку пространства. Например: *to leave* 'to go away from a place or a situation, either permanently or for a temporary period'. *What time does the bus leave?*; конечный пункт движения: *to arrive* 'to get to a place'. *When he first arrived in New York, he didn't speak a word of English.*

В русском языке из 91 глагольной единицы, входящей в материал исследования, 9 ЛЕ (10%) включают в структуру значения параметра направления/местоположения. Примечательно, что параметр направления разграничивает движение вверх и вниз: вверх (*подниматься* 'переместиться вверх или принять более высокое положение'. *Мальчик поднимается в его спальную комнату*); вниз (*падать* 'непроизвольным движением резко двигаться сверху вниз'. *Самолет падал со скоростью звука*). Помимо направленности и местоположения для процесса движения значима такая характеристика, как способ движения. Соответственно, параметр способа движения присутствует в 60 ЛЕ, что составляет 66% от общего числа глаголов движения в современном русском языке: *скользить* 'плавно двигаться по гладкой, скользкой поверхности'. *Ступает бережно на лед, скользит и падает*. Таким образом, данная лексико-семантическая группа глаголов в своей структуре имеет признаки, указывающие на какой-либо способ движения, что отличает ее от других групп. Параметр скорости также является не менее значимым в структуре значения глаголов движения. Указанный параметр присутствует в 14 ЛЕ, что составляет 15% от общего количества глаголов движения в современном русском языке. Данный факт объясняется тем, что любое движение задает определенный темп (быстрый или медленный, плавный) и характеризуется с точки зрения скорости. Например, *бежать* 'двигаться быстро, резко отталкивающимися от земли движениями ног'. *Лошадь бежала рысью*. Параметр цикл движения (8 ЛЕ) инкорпорирован в структуру лексического значения глаголов движения в незначительном количестве — 9% от общего числа русских глаголов движения: *прибыть* 'прийти в определенное место назначения'. *То и дело радиослужба оповещала о прибытии и отбытии пассажирских поездов*.

Английский язык отличается от русского большей широкосмысленностью лексических единиц. Очень трудно приходится эмоционально, стилистически окрасить свое высказывание в отличие от русского языка, в котором существуют многочисленные синонимические ряды с адекватным, точным и ярким лексическим обозначением, значительное влияние оказывают и приставки русского языка для более богатого разговорного запаса.

В ходе исследования нами были выделены наиболее важные группы глаголов движения с точки зрения параметров, отображенных в семантике глаголов. Параметр, характеризующий характер движения, играет немаловажную роль. Как в английском, так и в русском языках было выявлено, что он наиболее значим. Абсолютными эквивалентами группы глаголов движения по способу передвижения являются: *go* — идти (*I go to the cinema with my friend. — Я иду в кино с моим другом*); *move* — двигать(ся) (*We moved the chairs to another room. — Мы передвигали стулья в другую комнату*); *come* — приходиться (*Can you come to my party? — Можешь ли ты прийти на мою вечеринку?*). Частичный эквивалент этой группы — глагол *tremble* — *трясти* (*My hands were trembling so much I could hardly hold the pen. — Мои руки дрожали так сильно, что я едва ли мог почувствовать боль*). На однонаправленность движения/перемещения указывают такие наречные и предложные элементы: *along, towards, across, by*; мимо, через, к, вдоль и др. Например: *to swim across, to rush forward, to pass by*; бежать вдоль (дороги), лететь над (озером), идти через (лес). Кроме того, в русском языке допустимо использование префиксальных модификаторов наряду с наречными/предложными постпозитивными элементами для усиления и конкретизации пространственно-направительной семантики: отбежать от дома (префикс + глагол + предлог), пройти через поле (префикс + глагол + предлог), войти внутрь (префикс + глагол + наречие), пройти мимо (префикс + глагол + наречие) и т. д. [4]. Глагол *rise* является полным эквивалентом глаголу *подниматься* (*The balloon rose slowly into the air. — Воздушный шар медленно поднимался в воздух*). Частичным эквивалентом этой группы является *heave*. Он также обозначает 'подниматься с трудом' (*He heaved the bag on to his shoulder. — Он поднял сумку на плечи с трудом*). Таким образом, данный признак является релевантным при передаче движения в обоих языках.

Для языков характерно наличие маркеров, указывающих на скорость, таких как *quickly, faster, slow, quietly* в английском языке и *быстро* в русском. Полным эквивалентом этой группы глаголов является глагол *to run* — *бежать* (*I run about three miles every morning. — Я бегаю около 3 км каждое утро*). Частичным эквивалентом является *to rush* — *торопиться* (*We had to rush to catch the bus. — Мы спешили словить автобус*).

**Закключение.** Проведя сравнительное исследование глаголов движения английского и русского языков, мы можем сделать вывод о том, что наиболее значимой для обеих культур является лексико-семантическая группа, выражающая параметр направления или местоположения, а также параметр характера движения, что связано с большей релевантностью для человека.

#### Список цитируемых источников

1. Сильницкий, Г. Г. Семантические классы глаголов в английском языке : учеб. пособие / Г. Г. Сильницкий ; Смолен. гос. пед. ин-т им. К. Маркса. — Смоленск : СГПИ им. К. Маркса, 1986. — 112 с.
2. Longman Dictionary of Contemporary English. — New York : Pearson Education, 2014. — 4087 с.
3. Толковый словарь русского языка / под ред. С. И. Ожегова. — М., 1992. — 760 с.
4. Ярема, Е. В. Функционально-семантические особенности глаголов движения: на материале русского, английского и французского языков : дис. ... канд. филол. наук : 10.02.19 / Е. В. Ярема. — Армавир, 2008. — 181 л.

УДК 811.111'276

А. А. Лобай

Учреждение образования «Барановичский государственный университет», Барановичи

### СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ЖАРГОНА НАРКОМАНОВ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

**Введение.** Актуальность избранной темы исследования обусловлена тем, что проблема возникновения и употребления новых слов всегда интересовала лингвистов, особенно в наше время, когда отличительной чертой современного этапа развития языка является появление большого количества всевозможных новообразований. Объектом данного исследования является жаргон наркоманов; предмет исследования — структурно-семантические особенности жаргона наркоманов; цель исследования — осуществить структурно-семантический анализ жаргона наркоманов в английском языке.

Исследование проводилось в несколько этапов: на первом была осуществлена тематическая классификация отобранных единиц, на втором — классификация по принадлежности к частям речи, на третьем этапе были выявлены ведущие способы номинации отобранных лексических единиц.

Материал для анализа был отобран из интернет-словарей: “Glossary of Drug-Related Slang (Street Language)” [1] и “Street Drug Names” [2].

**Основная часть.** На первом этапе исследования была проведена тематическая классификация отбора единиц. Общий объем выборки составил 245 слов. Все слова были разделены на семь основных групп (таблица 1).

Т а б л и ц а 1 — Тематическая классификация отобранных единиц

Тематическая группа	Количество слов (%)
Наименование наркотических веществ	144 (58,8)
Общая лексика	32 (13,1)
Наименование наркоманов	20 (8,2)
Процесс принятия наркотиков	20 (8,2)
Воздействие наркотических веществ	14 (5,7)
Единицы измерения наркотических веществ	9 (3,6)
Поставщик	6 (2,4)
Итого	245 (100,0)

Анализ полученных данных показал, что самой распространённой группой, кроме группы «Наименование наркотических веществ», является группа «Общая лексика», которая содержит специальные слова для обозначения определенных мест принятия наркотиков: *back door* ‘residue left in a pipe’, *turf* ‘a location where drugs are sold’; или зашифрованные от полиции слова: *fuzz* ‘the police’, *goods* ‘drugs’ и т. д.

На одинаковом уровне оказались группа «Наименование наркоманов», которая содержит имена людей, которые принимают наркотики: *broker* ‘between for a drug deal’, *coke-broke* ‘financially incapacitated from supporting’, а также группа «Процесс принятия наркотиков»: *pin* ‘a needle used for injecting’, *spike* ‘needle used to inject drugs’ и т. д.